

# ORTHROS ON SUNDAY, JANUARY 21, 2018; TONE 8 / EOTHINON 11

## VENERABLE MAXIMOS THE CONFESSOR

MARTYR NEOPHYTOS OF NICAIA; VENERABLE ZOSIMAS, BISHOP OF SYRACUSE IN SICILY;  
VENERABLE MAXIMOS THE GREEK OF RUSSIA

*The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.*

### “GOD IS THE LORD” IN TONE EIGHT

Chanter: God is the Lord and hath appeared unto us.  
Blessed is He that cometh in the Name of the Lord.

*(Repeat after verses)*

المُرْتَل: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تعاد بعد  
الإستيخونات)

1. O give thanks unto the Lord, and call upon his holy name.

1 - إِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَاذْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.

2- كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.

3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

3 - مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

### RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT

From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.

انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنٌ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ  
تُعْتِقَنَا مِنَ الْأَلَامِ، يَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

### APOLYTIKION OF ST. MAXIMOS THE CONFESSOR IN TONE EIGHT

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Thou hast shown thyself, O God-inspired Maximos, as a guide to the Orthodox Faith, a teacher of true worship and purity; O star of the universe and companion of the bishops, O wise one. Through thy light thou hast enlightened all, O harp of the spirit. Therefore, intercede with Christ God to save our souls.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

يَا دَلِيلَ الْإِيمَانِ الْقَوِيمِ، وَمُعَلِّمَ النَّقْوَى وَالسَّيْرَةِ الْحَكِيمَةِ. كَوَكَبِ  
الْمَسْكُونَةِ وَزِينَةِ الْمُتَوَجِّدِينَ، مَكْسِيمُوسُ الْحَكِيمِ الْمُلهِمِ مِنَ اللَّهِ. لَقَدْ  
أَنْزَرْتَ الْجَمِيعَ بِتَعَالِيمِكَ، يَا قِيثَارَةَ الرُّوحِ. فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ  
فِي خِلَاصِ نَفُوسِنَا.

### RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE EIGHT

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Thou who for our sake wast born of a Virgin, and didst suffer crucifixion, O good One, and didst despoil death through death, and as God didst reveal Resurrection. Despise not those whom Thou hast created with Thine own hand, show forth Thy love for mankind, O merciful One. Accept the intercessions of Thy mother, the Theotokos for us, and save Thy

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ مِنْ أَجْلِنَا وَكَابَدَ الصَّلْبَ أَيُّهَا الصَّالِحُ، يَا  
مَنْ سَبَى الْمَوْتَ بِمَوْتِهِ، وَأَرَى الْقِيَامَةَ بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، لَا تُعْرِضْ عَنِ  
الَّذِينَ جَبَلْتَهُمْ بِيَدَيْكَ، بَلْ أَظْهَرِ تَعَطُّفَكَ عَلَى النَّاسِ أَيُّهَا الرَّحِيمُ،  
وَتَقَبَّلْ وَالِدَتَكَ وَالِدَةَ الْإِلَهِ مُتَشَفِّعَةً مِنْ أَجْلِنَا، وَخَلِّصْ يَا مُخَلِّصِنَا

despairing people, O our Savior.	شَعْباً يائساً.
----------------------------------	-----------------

**THE LITTLE LITANY**

Deacon:	Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.	الشماس:
Choir:	Lord, have mercy.	يا ربُّ ارْحَمْ.	الجوق:
Deacon:	Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	أَعُضْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.	الشماس:
Choir:	Lord, have mercy.	يا ربُّ ارْحَمْ.	الجوق:
Deacon:	Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمُحِبَّةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.	الشماس:
Choir:	To Thee, O Lord.	لَكَ يا رَبِّ.	الجوق:
Priest:	For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	لَأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.	الكاهن:
Choir:	Amen.	آمِينَ.	الجوق:

**EIGHTH TONE RESURRECTIONAL KATHISMATA (Plain Reading)**

**First Kathisma**

<p>Thou hast risen from the dead, O Life of all. And a resplendent angel shouted to the women: Dry your tears and proclaim to the Apostles, and cry out in praise, that Christ the Lord hath risen, He Who hath been pleased to save mankind, since He is God.</p> <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>Thou hast verily risen from the tomb; and Thou didst command the righteous women to preach to the Apostles the Resurrection, as it was written. And as for Peter, he did hasten to the tomb; and when he saw the light in the grave, he was dazzled with surprise. Then he saw the linen clothes lying aside, where it was not possible to see them by night, and he believed, and cried out, Glory to Thee, O Christ God; for Thou hast saved us all, O our Savior, Who still remainest in truth the Radiance of the Father.</p> <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Let us glorify her who is the tabernacle and the</p>	<p>لَقَدْ قُمْتَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ يَا حَيَاةَ الْكُلِّ، وَمَلَائِكَةٌ مُنِيرَةٌ هَتَفَتْ نَحْوَ النِّسْوَةِ: اكْفُفْنَ مِنَ الدَّمْعِ وَبَشِّرْنَ الرُّسُلَ وَاهْتِفْنَ مَسْبِحَاتٍ، بِأَنَّ قَدْ قَامَ الْمَسِيحُ الرَّبُّ الَّذِي سَرَّ، بِمَا أَنَّهُ إِلَهُ، أَنْ يُخَلِّصَ جِنْسَ الْبَشَرِ.</p> <p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.</p> <p>حَقًّا قَدْ قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ، وَأَمَرْتَ النِّسْوَةَ الْبَارَاتِ أَنْ يُعْلِنَ انْتِجَاعَكَ كَمَا كُتِبَ. فَجَاءَ بُطْرُسُ إِلَى الْقَبْرِ رَاكِبًا، وَرَأَى النُّورَ فِي الضَّرِيحِ فَذَهَلَ، ثُمَّ عَايَنَ أَيْضاً الْأَكْفَانَ وَخَدَّهَا مَوْضُوعَةً عَلَى حِدَّةِ بَدُونِ الْجَسَدِ الْإِلَهِيِّ، فَآمَنَ وَهَتَفَ: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، لِأَنَّكَ تَخَلِّصُ الْجَمِيعَ يَا مُخَلِّصَنَا، فَإِنَّكَ أَنْتَ شُعَاعُ الْآبِ.</p> <p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p> <p>لِنُسَبِّحِ الَّتِي هِيَ التَّابُوتُ وَالْبَابُ السَّمَاوِيُّ، الْجَبَلُ الْفَائِقُ الْقُدُّسُ،</p>
--	---

<p>heavenly gate, the most holy mountain, the shining cloud, the heavenly ladder, the paradise, endowed with speech, the deliverer of Eve, the precious and great treasure of the universe; for by her did salvation come to the world, and the forgiveness of ancient sins. Wherefore, do we cry to her: Intercede to thy Son and God to grant forgiveness of sins to those who bow in true worship to thy most holy birth-giving.</p>	<p>السَّحَابَةُ الْمُنِيرَةُ، السَّلْمُ السَّمَاوِيَّةُ، الْفِرْدَوْسُ النَّاطِقُ، مُنْقِذَةُ حَوَاءَ، الْفَرِيدَةُ الْعَظِيمَةُ لِلْمَسْكُونَةِ بِأَسْرِهَا، لِأَنَّ بِهَا صَارَ الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ وَغُفْرَانُ الزَّلَّاتِ الْقَدِيمَةِ، لِذَلِكَ نَهْتَفُ نَحْوَهَا: تَشْفَعِي إِلَى ابْنِكَ وَالْهَيْكَلِ أَنْ يَهَبَ صَفْحَ الْجَرَائِمِ لِلْسَّاجِدِينَ بِحُسْنِ عِبَادَةِ لِمَوْلِدِكَ الْكُلِّيِّ الْقُدْسِيِّ.</p>
---	---

### Second Kathisma

<p>Men did seal Thy tomb, O Savior, and the angels did roll the stone from off Thy grave; and the women witnessed Thy Resurrection from the dead. They proclaimed to Thy Disciples in Zion that Thou didst rise, O Life of all, and didst break asunder the bonds of death, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، إِنَّ الْبَشَرَ خَتَمُوا قَبْرَكَ، وَالْمَلَائِكَةُ دَخَرَجَ الْحَجَرَ عَنْ بَابِ اللَّحْدِ، وَالنِّسْوَةُ عَايَنَ قِيَامَتَكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَبَشَّرْنَ تَلَامِيذَكَ فِي صِهْيُونَ بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ يَا حَيَاةَ الْكُلِّ وَخَلَلْتَ قِيَوَدَ الْمَوْتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Verily, when the women came with burial ointment, they heard from the grave an angelic voice, saying: Cease your tears and receive joy instead of sorrow; and cry in praise that Christ the Lord is risen, Who being God was pleased to save mankind.</p>	<p>المَجْدُ لِلْأَبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِيِّ. إِنَّ النِّسْوَةَ لَمَّا وَافَيْنَ بِطُيُوبِ الدَّفْنِ، سَمِعْنَ مِنَ الْقَبْرِ صَوْتًا مَلَائِكِيًّا قَائِلًا: اكْفُفْنَ الدُّمُوعَ وَأَقْبِلْنَ الْفَرْحَ عِوَضَ الْحُزْنِ، وَاهْتَفِنَ مُسَبِّحَاتٍ بِأَنْ قَدْ قَامَ الْمَسِيحُ الرَّبُّ، الَّذِي سُرَّ بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، أَنْ يُخَلِّصَ جِنْسَ الْبَشَرِ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Verily, all creation rejoiceth in thee, O full of grace; the assemblies of angels and the races of men, O holy temple and paradise endowed with speech, the pride of virginity from whom God was incarnate and became a child, being yet our God before the ages; for He hath made thy receptacle a throne and thy womb more spacious than the heavens. Wherefore, O full of grace, the whole creation rejoiceth in thee and glorifieth thee.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا تَفْرَحُ بِكَ يَا مُمْتَلِئَةٌ نِعْمَةً، مَحَافِلُ الْمَلَائِكَةِ وَأَجْنَاسُ الْبَشَرِ. أَيُّهَا الْهَيْكَلُ الْمُتَقَدِّسُ وَالْفِرْدَوْسُ النَّاطِقُ، فَخُرُ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ الَّتِي مِنْهَا تَجَسَّدَ الْإِلَهُ وَصَارَ طِفْلاً، وَهُوَ إِلَهُنَا قَبْلَ الدُّهُورِ. لِأَنَّهُ صَنَعَ مُسْتَوْدَعَكَ عَرْشًا، وَجَعَلَ بَطْنَكَ أَرْحَبَ مِنَ السَّمَاوَاتِ. لِذَلِكَ يَا مُمْتَلِئَةٌ نِعْمَةً، تَفْرَحُ بِكَ كُلُّ الْبَرَايَا وَتُمَجِّدُكَ.</p>

### EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE FIVE

<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ أَنْذَهَلَ مُتَحَيِّرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، وَدَاحِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتِقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَةً.</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ عِنْدَ الْقَبْرِ نَقُوَّةَ نَحْوِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلًا: لِمَ تَمْرُجْنَ الطُّيُوبَ بِالدُّمُوعِ، بِتَرَّتِ يَا تَلْمِيذَاتِ؟ أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَأَفْرَحْنَ، لِأَنَّ الْمُخَلِّصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.</p>

<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَحَرًا جِدًّا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ المَلَائِكَةَ وَقَفَتْ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النُّوحِ قَدْ كَفَتْ وَبَطَلٌ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. إِنَّ النَّسِوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَاقِفِينَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا المُخَلِّصُ. فَسَمِعْنَ مَلَائِكَةً مُتَنَعِّمَةً نَحْوَهُنَّ قَائِلًا: لِمَ نَحْسِبُنَّ الحَيِّ مَعَ المَوْتَى؟ فِيمَا أَنَّهُ إِلَهُ، قَدْ قَامَ مِنَ القَبْرِ نَاهِضًا.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ القُدُّوسِ. نَسْجُدُ لِلآبِ، وَلابْنِهِ، وَلرُّوحِ قُدُّوسِهِ، ثَالِوثًا قُدُّوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ. أَيُّهَا العَذْرَاءُ، لَقَدْ وَلَدْتَ مُعْطِي الحَيَاةِ، وَأَنْقَذْتَ آدَمَ مِنَ الخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتْ حَوَاءَ الفَرْحَ عَوْضَ الحُزْنِ، لَكِنَّ الإِلَهَ وَالإنْسَانَ المُتَجَسِّدَ مِنْكَ، أَرْشَدَهُمَا إِلَى الحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>هَللُويَا، هَللُويَا، هَللُويَا المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ المَجْدُ.</p>
<p><b>THE LITTLE LITANY</b></p>	
<p>Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّمْسَاسُ: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p>
<p>Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الشَّمْسَاسُ: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا يَا اللهُ بِبِنِعْمَتِكَ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p>
<p>Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p>	<p>الشَّمْسَاسُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةِ القُدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ الفَائِقَةِ البَرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الإِلَهِ الدَّائِمَةَ البَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ القُدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلَهِيِّ.</p>
<p>Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.</p>
<p>Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now</p>	<p>الكاهن: لِأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمُلْكُكَ مُمَجَّدٌ أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ القُدُّوسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ</p>

<p>and ever, and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الداهرين .</p> <p>الجوق: آمين .</p>
<p><b>EIGHTH TONE RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)</b></p>	
<p>The ointment-bearing women came to the tomb of the Life-giver, seeking among the dead the Lord who is not dead; and when they received the glad tidings from the angels, they preached to the Apostles that the Lord hath risen, and granted the world the great mercy.</p>	<p>إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ حَضَرْنَ إِلَى قَبْرِ الْوَاهِبِ الْحَيَاةِ، طَالِبَاتٍ فِي الْأَمْوَاتِ السَّيِّدَ غَيْرِ الْمَائِتِ. وَإِذْ قِيلَ نَبَشَائِرَ الْفَرَحِ مِنَ الْمَلَائِكِ، بَشَّرْنَ الرُّسُلَ بِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ، مَا نَحَا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p><b>EIGHTH TONE RESURRECTIONAL ANABATHMOI (Plain Reading)</b></p> <p><b>First Antiphony</b></p>	
<p>+ From my youth the enemy hath tempted me and with temptations hath he beguiled me. But I, O Lord, trusting in Thee, have rejected him in shame.</p> <p>+ They who hate Zion shall become like grass before it is pulled up; for Christ shall cut down their necks with the scythe of torment.</p> <p>+ <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Verily in the Holy Spirit all shall live; for He is the Light of Light, a great God. Let us, therefore, praise Him with the Father and the Word.</p>	<p>+ إِنَّ الْعَدُوَّ مِنْذُ شَبَابِي يُجَرِّبُنِي وَبِاللَّذَاتِ يُلْهَبُنِي، وَأَنَا بِاتِّكَالِي عَلَيْكَ يَا رَبُّ أَفْهَرُهُ مَخْزِيًا إِيَّاهُ.</p> <p>+ إِنَّ الَّذِينَ يُبْغِضُونَ صِهْيُونَ يَصِيرُونَ نَظِيرَ الْعُشْبِ قَبْلَ أَنْ يُقْلَعَ، لِأَنَّ الْمَسِيحَ سَيَقْطَعُ بِمِفْصَلِ الْعَذَابِ أَعْنَاقَهُمْ.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ. إِنَّهُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ يَخِيَا الْكُلَّ، وَهُوَ نُورٌ مِنْ نُورٍ، إِلَهٌ عَظِيمٌ، فَلْنَسَبِّحْهُ مَعَ الْآبِ وَالْكَلِمَةِ.</p>
<p><b>Second Antiphony</b></p>	
<p>+ Yea, let my humble heart be lighted by Thy fear, lest it rise and fall from Thee, O all-compassionate One.</p> <p>+ He that trusteth in the Lord shall not fear when God shall judge all with tormenting fire.</p> <p>+ <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Verily, by the Holy Spirit every divine one seeth and uttereth things to be, and performeth heavenly wonders; for he singeth to one God in three; for the Godhead, albeit of three Lights, is one in Leadership.</p>	<p>+ لَيْسَتَّزِرْ قَلْبِي الْمُنْضِعُ بِخَوْفِكَ لِنَلَّا يَرْتَفِعَ فَتُخْفِضُهُ يَا كَلِّي الرَّأْفَةِ.</p> <p>+ إِنَّ الْوَاضِعَ اتِّكَالَهُ عَلَى الرَّبِّ لَا يَخْشَى عِنْدَمَا يَدِينُ اللَّهُ الْكُلَّ بِالنَّارِ مُعَذِّبًا.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ. إِنَّهُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ كُلُّ إِلَهِي يَنْظُرُ وَيَنْطِقُ بِالْمُقْبَلَاتِ، وَيَصْنَعُ آيَاتٍ غُلُوبِيَّةً، فَإِنَّهُ يُرْتَلُّ لِإِلَهِ وَاحِدٍ فِي ثَلَاثَةٍ، لِأَنَّ اللَّاهُوتَ وَإِنْ كَانَ ذَا ثَلَاثَةِ أَنْوَارٍ، إِلَّا أَنَّهُ مُوَحَّدُ الرَّئِاسَةِ.</p>

### Third Antiphony

+ To Thee have I cried, O Lord. Listen and turn Thine ear towards me when I shout. Purify me before Thou raisest me from this place.

+ Verily, everyone shall return and disappear in his mother the earth, and shall be dissolved at once, to receive either honors or punishments as reward for what he hath done in his lifetime.

+ *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.* Verily, through the Holy Spirit one speaketh of the Godhead, the One, the Thrice-Holy; for from the Father, Who is without beginning, the Son did proceed without time. And the Spirit, Who is Their equal in appearance and on the throne, hath shone forth from the Father likewise.

+ إِلَيْكَ صَرَخْتُ يَا رَبُّ فَأُصْغِ، وَأَمِلْ أذُنَيْكَ نَحْوِي عِنْدَمَا أَهْتَفُ  
إِلَيْكَ، طَهِّرْنِي قَبْلَ أَنْ تَنْقُلَنِي مِنْ هُنَا.

+ كُلُّ وَاحِدٍ يَرْجِعُ مُخْتَفِياً إِلَى أُمِّهِ الَّتِي هِيَ الْأَرْضُ، فَيَنْحَلُّ حَالاً  
لِيَأْخُذَ إِمَّا كَرَامَاتٍ وَإِمَّا عُقُوبَاتٍ جَزَاءً عَمَّا صَنَعَهُ فِي حَيَاتِهِ.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الْدَاهِرِينَ، آمِينَ. إِنَّهُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ التَّكَلَّمَ فِي اللاهوتِ الْوَاحِدِ  
الْمَثَلَّثِ التَّقْدِيسِ، لِأَنَّ الْآبَ، الَّذِي هُوَ غَيْرُ مُبْتَدِئٍ، صَدَرَ مِنْهُ  
الْإِبْنُ مُنْذُ الْأَزَلِّ، وَالرُّوحُ الْمُعَادِلُ لَهُمَا فِي الصُّورَةِ وَالْجَلْسَةِ قَدْ  
أَشْرَقَ مِنَ الْآبِ مَعاً.

### Fourth Antiphony

+ Behold, how good and how beautiful for the brethren to live together; for of this did the Lord promise eternal life.

+ Verily, He Who beautifieth the flowers of the field commandeth that no one take heed for his dress.

+ *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.* Verily, the Holy Spirit is the cause of all, and containeth in Himself the harmony of safety; for He is truly equal to the Father and the Son in substance.

+ هُوَذَا مَا أَحْسَنَ وَمَا أَجْمَلَ أَنْ تَسْكُنَ الْإِخْوَةُ جَمِيعاً، لِأَنَّ بَهَذَا  
وَعَدَ الرَّبُّ بِحَيَاةٍ أَبَدِيَّةٍ.

+ إِنَّ الْمَجْمَلَ أَزْهَرَ الْحَقْلَ يَأْمُرُ بِأَنَّهُ يَجِبُ أَلَّا يَهْتَمَّ أَحَدٌ بِلِبَاسِهِ.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الْدَاهِرِينَ، آمِينَ. إِنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ هُوَ الْعِلَّةُ الْوَحِيدَةُ لِانْتِظَامِ  
الْخَلِيقَةِ كُلِّهَا وَفَوْزِهَا بِالسَّلَامِ، فَإِنَّهُ إِلَهٌ مُسَاوٍ لِلآبِ، وَحَاوٍ بِذَاتِهِ  
اتِّتِلَافَ السَّلَامَةِ، بِمَا أَنَّهُ مُسَاوٍ لِلآبِ وَالْإِبْنِ فِي الْجَوْهَرِ حَقّاً.

### PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE EIGHT

The Lord shall reign forever; Thy God O Zion, from generation to generation. (*Twice*)

**Praise the Lord, O my soul.** The Lord shall reign forever; Thy God O Zion, from generation to generation.

يَمْلِكُ الرَّبُّ إِلَى الْأَبَدِ، إِلَهُكَ يَا صِهْيُونُ إِلَى جِيلٍ بَعْدَ جِيلٍ.  
(مَرَّتَيْنِ)

سَبِّحِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. يَمْلِكُ الرَّبُّ إِلَى الْأَبَدِ، إِلَهُكَ يَا صِهْيُونُ  
إِلَى جِيلٍ بَعْدَ جِيلٍ.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Holy art Thou, O our God, Who

الشَّمْسِ: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الْمَرْتَلُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

الْكَاهِنُ: لِأَنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدِيسِينَ تَسْتَقَرُّ

<p>restest in the Holy Place, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ، وَالابْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Chanter:</b> Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. <i>(Twice)</i> <i>Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.</i> Let everything that hath breath praise the Lord.</p>	<p>الْمُرْتَلُ: آمِينَ. كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. (مرتين) سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قِدِّيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي قَلْبِكِ قُوَّتِهِ. كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ.</p>
<p><b>THE ELEVENTH EOTHINON GOSPEL</b></p>	
<p><b>Deacon:</b> And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. <i>(Thrice)</i> <b>Deacon:</b> Wisdom! Attend! Let us hear the Holy Gospel <b>Priest:</b> Peace be to all. <b>Choir:</b> And to thy spirit. <b>Priest:</b> The Reading from the Holy Gospel according to Saint John (21:14-25). <b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee. <b>Deacon:</b> Let us Attend!</p>	<p>الشَّمَّاسُ: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ. المرتل: يَا رَبِّ ارْحَمْنَا (ثلاثاً) الشَّمَّاسُ: الْحِكْمَةُ، فَلْتَسْتَقِمْ وَلْتَسْمَعْ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، الكَاهِنُ: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. المرتل: وَلِرُوحِكَ. الكَاهِنُ: فَضَّلْ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِّيسِ يُوْحَنَّا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبِّ الْمَجْدُ لَكَ. الشَّمَّاسُ: لِنُصْغِ!</p>
<p><b>Priest:</b> At that time, Jesus showed Himself to His Disciples after He was risen from the dead. When they had finished breakfast, Jesus said to Simon Peter, "Simon, son of Jonah, do you love Me more than these?" He said to Him, "Yes, Lord; Thou knowest that I love Thee." He said to him, "Feed My lambs." A second time He said to him, "Simon, son of Jonah, do you love Me?" He said to Him, "Yes, Lord; Thou knowest that I love Thee." He said to him, "Tend My sheep." He said to him the third time, "Simon, son of Jonah, do you love Me?" Peter was grieved because He said to him the third time, "Do you love Me?" And he said to Him, "Lord, Thou knowest everything; Thou knowest that I love Thee." Jesus said to him, "Feed My sheep. Truly, truly, I say to you, when you were young, you girded yourself and walked where you would; but when you are old, you will stretch out your hands, and another will gird you and carry you where you do not wish to go." (This He said to show by what death he was to glorify God.) And after this He said to him, "Follow Me." Peter turned and saw following them the Disciple whom Jesus loved, who had lain close to His breast at the supper and had said,</p>	<p>الكَاهِنُ: فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ أَظْهَرَ يَسُوعُ نَفْسَهُ لِتَلَامِيذِهِ مِنْ بَعْدِ مَا قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ * وَقَالَ لِسِمْعَانَ بُطْرُسَ: يَا سِمْعَانَ بَنُ يُونَا أَتُحِبُّنِي أَكْثَرَ مِنْ هَؤُلَاءِ؟ قَالَ لَهُ نَعَمْ يَا رَبِّ، أَنْتَ تَعَلَّمُ أَنِّي أُوَدُّكَ. قَالَ لَهُ: ارْعَ حِمْلَانِي * ثُمَّ قَالَ لَهُ ثَانِيَةً: يَا سِمْعَانُ بَنُ يُونَا أَتُحِبُّنِي؟ قَالَ لَهُ: نَعَمْ يَا رَبِّ، أَنْتَ تَعَلَّمُ أَنِّي أُوَدُّكَ. قَالَ لَهُ: ارْعَ خِرَافِي * ثُمَّ قَالَ لَهُ ثَالِثَةً: يَا سِمْعَانُ بَنُ يُونَا أَتُوَدُّنِي؟ فَحَزَنَ بُطْرُسُ لِأَنَّهُ قَالَ لَهُ ثَالِثَةً "أَتُوَدُّنِي". فَقَالَ لَهُ: يَا رَبِّ أَنْتَ تَعَلَّمُ كُلَّ شَيْءٍ، وَأَنْتَ تَعَلَّمُ أَنِّي أُوَدُّكَ. فَقَالَ لَهُ: ارْعَ خِرَافِي * الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ، إِذْ كُنْتَ شَابًا كُنْتَ تُمْنَطِقُ نَفْسَكَ وَتَذْهَبُ حَيْثُ تَشَاءُ. فَإِذَا شِخْتَ فَسَتَمُدُّ يَدَيْكَ وَأَخْرُ يُمْنَطِقُكَ وَيَذْهَبُ بِكَ حَيْثُ لَا تَشَاءُ * وَإِنَّمَا قَالَ هَذَا دَالًّا عَلَى أَيَّةٍ مَبْتِئَةٍ كَانَتْ مُزْمَعًا أَنْ يُمَجِّدَ اللَّهُ بِهَا * فَلَمَّا قَالَ هَذَا قَالَ لَهُ "اتَّبِعْنِي" * فَالْتَقَتْ بُطْرُسُ فَرَأَى التِّلْمِيزَ الَّذِي كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ يَتَّبِعُهُ وَهُوَ الَّذِي كَانَ أَتَكَأً فِي الْعِشَاءِ عَلَى صَدْرِهِ وَقَالَ "يَا</p>

<p>“Lord, who is it that is going to betray Thee?” When Peter saw him, he said to Jesus, “Lord, what about this man?” Jesus said to him, “If it is My will that he remain until I come, what is that to you? Follow Me!” The saying spread abroad among the brethren that this Disciple was not to die; yet Jesus did not say to him that he was not to die, but, “If it is My will that he remain until I come, what is that to you?” This is the Disciple who is bearing witness to these things, and who has written these things; and we know that his testimony is true. But there are also many other things which Jesus did; were every one of them to be written, I suppose that the world itself could not contain the books that would be written. Amen.</p> <p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>رَبُّ مَنْ الَّذِي يُسَلِّمُكَ؟ * فَلَمَّا رَأَى بَطْرُسُ قَالَ لِيَسُوعَ: يَا رَبُّ مَا لِهَذَا؟ * قَالَ لَهُ يَسُوعُ: إِنْ شِئْتُ أَنْ يَثْبُتَ إِلَى أَنْ أَجِيءَ فَمَاذَا لَكَ؟ أَنْتَ اتَّبَعَنِي * فذَاعَتِ هَذِهِ الْكَلِمَةُ فِيمَا بَيْنَ الْإِخْوَةِ أَنَّ ذَلِكَ التَّلْمِيذَ لَا يَمُوتُ. وَلَمْ يَقُلْ يَسُوعُ إِنَّهُ لَا يَمُوتُ بَلْ "إِنْ شِئْتُ أَنْ يَثْبُتَ إِلَى أَنْ أَجِيءَ، فَمَاذَا لَكَ؟" * هَذَا هُوَ التَّلْمِيذُ الشَّاهِدُ بِهَذِهِ الْأُمُورِ وَالكَاتِبُ لَهَا وَقَدْ عَلِمْنَا أَنَّ شَهَادَتَهُ حَقٌّ * وَأَشْيَاءُ أُخْرَى كَثِيرَةً صَنَعَهَا يَسُوعُ لَوْ أَنَّهَا كُتِبَتْ وَاحِدَةً فَوَاحِدَةً لَمَا ظَنَنْتُ الْعَالَمَ يَسَعُ الصُّحُفَ الْمَكْتُوبَةَ.</p> <p><b>المرتل:</b> المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ المَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>Reader:</b> In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross for us, He hath destroyed death by death.</p>	<p><b>القاريء:</b> إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ، يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحْدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُحَمِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَأَخْرَجْتَ سِوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرَحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِئُبَارِكَ الرَّبُّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذْ احْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَّمَ.</p>
<p><b>PSALM 50</b></p>	
<p>Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.</p>	<p>إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ كِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ أَمْحُ مَاثِمِي.</p>
<p>Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.</p>	<p>إِغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.</p>
<p>For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.</p>	<p>لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.</p>
<p>Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.</p>	<p>إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصُدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.</p>
<p>For behold, I was shapen in iniquity, and in sins did my mother conceive me.</p>	<p>هَاءَئِذَا بِالْآثَامِ حَبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وُلِدْتَنِي أُمِّي.</p>
<p>For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.</p>	<p>لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.</p>
<p>Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.</p>	<p>تَنْضِخُنِي بِالزُّوْفَى فَاطْهُرْ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ التَّلْجِ.</p>
<p>Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.</p>	<p>تُسَمِعْنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِّجُ عِظَامِي الذَّلِيلَةَ.</p>



Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.	إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَن خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَآثِمِي.
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.
Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	إِمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحٍ رِئَاسِيٍّ اعْضُدْنِي.
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فَأُعَلِّمُ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَافِرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.
Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	أُنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيُبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.
O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يَا رَبُّ افْتَحْ شَفْتَيَّ، فَيُخَبِّرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لَأَنَّكَ لَوْ أَثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَحَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَزْدُلُهُ اللَّهُ.
Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أُصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونََ وَتُتْبِنَ أُسْوَارُ أُورُشَلِيمَ.
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتِ.
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حِينَئِذٍ يُقَرِّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولَ.
<b>TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO</b>	
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Through the intercessions of the Apostles, O Thou Who art merciful, blot out all the multitudes of our transgressions.	الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. بِشَفَاعَةِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا إِلَهُ الرَّحُومِ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out all the multitudes of our transgressions.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. بِشَفَاعَةِ وَالدَّةِ الْإِلَهِيَّةِ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا إِلَهُ الرَّحُومِ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.
<i>Have mercy upon me, O God, according to Thy loving-kindness: according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions.</i> Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and Great Mercy.	يَا رَحِيمُ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَآثِمِي. لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ قَال، وَمَنْحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

## THE INTERCESSION<sup>1</sup>

**Deacon:** O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious prophet, forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable apostles Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis the Wonderworkers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious, great-martyrs, George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streamer, Theodore the Soldier, Theodore the General, and Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious great women martyrs, Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photeini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy, glorious, right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; of *Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Venerable Maximos the Confessor; Martyr Neophytos of Nicaea; Venerable Zosimas, Bishop of Syracuse in Sicily; and Venerable Maximos the Greek of Russia, whose memory we celebrate today, and of all the saints: we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

**الشماس:** خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ. وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّافَاتِ. وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ. وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَاغَمَكَ الْغَنِيَةَ. بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالدَّةِ الْإِلَهَةِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ. وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمَحْيِيِّ. وَبِطَلْبَاتِ الْقَوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمَكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ. وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ. وَالْقَدِّيْسَيْنِ الْمُشْرِفَيْنِ الرَّسُولَيْنِ بُطْرُسَ وَبُولُسَ وَسَائِرِ الرُّسُلِ الْمُشْرِفَيْنِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ. وَأَبَائِنَا الْقَدِّيْسِينَ مَعْلَمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِينَ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرَ وَغَرْيغُورْيُوسَ الْلَاهُوتِي وَيُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِّ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِّيْسِينَ أَتْنَاسْيُوسَ وَكَيْرْلُسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحُومِ بَطَارِكَةَ الْإِسْكَانْدَرِيَّةِ. وَأَبِينَا الْقَدِّيْسِ نِيْقُولَاوَسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَا الْبَلِيكِيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفَ تَرِيمِيْثُوسَ وَنِكْتَارْيُوسَ أَسْقَفَ الْمَدَنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ، وَأَبِينَا الْقَدِّيْسِ تِيْخُونِ بَطْرِيْرِكِ مُوسْكَو، وَالْقَدِّيْسِ رَافَائِيلِ أَسْقَفِ بَرُوكْلِينِ؛ وَالْقَدِّيْسَيْنِ الْمَجِيدَيْنِ الشَّهَدَاءِ الْعِظَمَاءِ جَاوْرَجْيُوسَ الْبَلْبَسِ الظَّفَرِ، وَدِيمِيْتْرْيُوسَ الْمَفِيضِ الطَّيْبِ، وَثِيُودُورُسَ التِّيْرُونِي، وَثِيُودُورُسَ قَائِدِ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِّيْسَيْنِ الشَّهَدَاءِ اِغْنَاطْيُوسَ الْمَتُوشِحِ بِاللَّهِ، خِرَالْمَبُوسَ وَالْفَثِيْرْيُوسَ؛ وَالشَّهِيدَاتِ الْعِظِيمَاتِ تَقْلَا، بَرِيَاةَ، أَنْسَطَاسِيَا، كَاتْرِيْنَا، كِيْرِيَاكِي، فُوتِيْنِي، مَارِيْنَا، بَارَاسْكَيْفِي، وَابْرِيْنِي؛ وَالْقَدِّيْسَيْنِ الْمَجِيدَيْنِ الشَّهَدَاءِ الْمَتَأَلْقِينَ بِالظَّفَرِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمَتُوشِحِينَ بِاللَّهِ، وَالْقَدِّيْسِ (فَلَانِ) شَفِيْعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمَقْدَسَةِ، وَالْقَدِّيْسَيْنِ الصَّدِيقَيْنِ جَدِّي الْمَسِيْحِ الْإِلَهِيِّ يُوَاكِيْمَ وَحَنَّةَ، وَتَذَكَارَ الْبَارِ مَكْسِيْمُوسَ الْمَعْتَرَفِ، وَالشَّهِيدِ نِيُوفِيُطُوسَ النِّيْفَاوِي، وَالْبَارِ زُوسِيْمَا أَسْقَفِ سِيْرَاكُوزَا، وَالْبَارِ مَكْسِيْمُوسَ الْيُونَانِي الَّذِيْنَ نَقِيْمُ تَذَكَارِهِ الْيَوْمَ وَجَمِيْعِ قَدِّيْسِيْكَ. نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيْلُ الرَّحْمَةُ. فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.

**Chanter:** Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. (Repeat 4 times)

**المرتل:** يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ. ( 4 مرات )

<sup>1</sup> Saints of particular local veneration may be included among the Saints of their same classification at the discretion of the pastor.

<p><b>Priest:</b> Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الكاهن: بِرَحْمَةٍ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p>المرتل: آمين.</p>
--	--

### EIGHTH TONE RESURRECTIONAL KONTAKION AND OIKOS (Plain Reading)

<p>Rising from the tomb, Thou didst raise the dead and resurrect Adam. Eve rejoices in Thy Resurrection; and the ends of the earth rejoice in Thy rising from the dead, O merciful One.</p>	<p>لَقَدْ قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ فَبَعَثْتَ الْأَمْوَاتَ، وَأَقَمْتَ آدَمَ، وَحَوَاءَ فَرِحَتْ بِقِيَامَتِكَ، وَأَقْطَارُ الْعَالَمِ تَحْتَفِلُ بِعِيدِ قِيَامَتِكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ.</p>
<p>Thou didst despoil the kingdom of Hades, O compassionate One, and raise the dead. Thou didst go before the myrrh-bearers and bring them joy instead of sorrow. Thou didst reveal the signs of victory to Thine Apostles, O my Savior and source of life. Thou didst enlighten all creation, O loving God. Therefore, the world rejoices at Thy rising from the dead, O merciful One.</p>	<p>لَقَدْ سَبَيْتَ مَمَالِكَ الْجَحِيمِ يَا مُخَلِّصِي الْمَانِحُ الْحَيَاةَ، الْخَلِيمَ، الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، وَبَعَثْتَ الْأَمْوَاتَ، وَصَادَقْتَ النَّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، فَأَهْدَيْتَهُنَّ الْفَرْحَ عَوْضَ الْحُزْنِ، وَأَخْبَرْتَ رَسُولَكَ بِإِشَارَاتِ الظَّفَرِ، وَأَنْزَرْتَ الْخَلِيقَةَ كُلَّهَا. فَلِذَلِكَ يَفْرَحُ الْعَالَمُ كُلُّهُ بِقِيَامَتِكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ.</p>

### THE SYNAXARION (Plain Reading)

On January 21 in the Holy Orthodox Church, we commemorate our righteous Father Maximos the Confessor.

#### Verses

Being handless and tongueless, hand and tongue thou acquirest;  
And into God's hands, O Maximos, thy soul thou givest.  
On the twenty-first, mortal destiny covered Maximos his voice.

Maximos was born in Constantinople. First, he was a high-ranking courtier for Emperor Heraclius and, after that, a monk and abbot of a monastery not too far from the capitol. He was the greatest defender of Orthodoxy against the so-called Monothelite heresy which proceeded from the heresy of Eutyches. He claimed that there is only one nature in Christ (Monophysitism), so the Monothelites claimed that there is only one will in Christ (Monothelism). Maximos opposed that claim and found himself as an opponent of the emperor and the patriarch. Maximos did not frighten easily but endured to the end in proving that there were two wills as well as two natures in Christ. Because of his efforts, a council was held in Carthage and another in Rome. Both councils anathematized the teachings of the Monothelites. Maximos suffered greatly for Orthodoxy: he was tortured by princes, deceived by prelates, spat upon by the masses of the people, beaten by soldiers, exiled, imprisoned, until finally, with a severed tongue and hand, he was condemned to exile for life in the land of Skhemaris (near Batum on the Black Sea) where he spent three years in prison and gave up his soul to God in the mid-seventh century.

On this day, we also commemorate the Martyr Neophytos of Nicaea; Venerable Zosimas, Bishop of Syracuse in Sicily; and Venerable Maximos the Greek of Russia. By their intercessions, O Christ God, have mercy upon us. Amen.

### KATAVASIAS OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE THREE

<p><b>Ode 1.</b> The sun of old passed over the depth of the tempest begetting dry land; for the water dried up on both sides like a wall for the people to pass through its depth, singing songs well pleasing to God, and shouting: Let us praise the Lord; for by glory hath He been glorified.</p>	<p>(الأولى) إِنَّ عُمُقَ الْيَابِسَةِ الْمُؤَلَّدِ اللَّجَجِ، قَدْ اجْتَارَتْ فِيهِ الشَّمْسُ قَدِيمًا، لِأَنَّ الْمَاءَ قَدْ جَمَدَ مِنْ جَانِبَيْهِ كَالْحَائِطِ لِلشَّعْبِ الْمُجْتَازِ فِي عُمُقِهِ مَاشِيًا، وَالْمُرْتَلِ تَرْتِيلًا مَرْضِيًّا لِلَّهِ هَاتِفًا: لِنُسَبِّحِ الرَّبَّ، لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ.</p>
--	---

<p><b>Ode 3.</b> O Lord, the confirmation of those who put their trust in Thee dost confirm Thy Church which Thou hast bought with Thy precious blood.</p>	<p>(الثالثة) يَا رَبُّ، يَا ثَبَاتِ الْمُتَكَلِّينَ عَلَيْكَ، ثَبَّتِ الْكَنِيسَةَ الَّتِي أَقْتَنَيْتَهَا بِدَمِكَ الْكَرِيمِ.</p>
<p><b>Ode 4.</b> Thy virtue, O Christ, hath covered the heavens; for when the tabernacle of Thy holiness came, Thy Mother, free of corruption, and Thou didst appear in the Temple of Thy glory borne in arms as a babe, the whole creation was filled with Thy praise.</p>	<p>(الرابعة) أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّ فَضِيلَتَكَ قَدْ غَشِيَتِ السَّمَاوَاتِ، لِأَنَّهُ لَمَّا أَتَى تَابُوتُ قُدْسِكَ الَّذِي هُوَ أُمُّكَ الْبَرِيئَةُ مِنَ الْفَسَادِ، ظَهَرْتَ فِي هَيْكَلِ مَجْدِكَ مَحْمُولاً عَلَى السَّاعِدِينَ كَطِفْلِ، فَامْتَلَأَتْ كُلُّ الْبَرَايَا مِنْ تَسْبِيحَتِكَ.</p>
<p><b>Ode 5.</b> When Isaiah saw God symbolically on a high altar, surrounded by the angels of glory, he lifted his voice, crying: Woe is me, wretched man; for I have foreseen God incarnate, the Light not apprehended by night, and the Lord of peace.</p>	<p>(الخامسة) إِنَّ إِشْعِيَا لَمَّا أَبْصَرَ الْإِلَهَ رَمَازِيًّا عَلَى مِنْبَرٍ شَاهِقٍ، مُحْتَفَةً بِهِ مَلَائِكَةُ الْمَجْدِ، هَتَفَ صَارِخاً: وَيْحِي أَنَا الشَّقِي، لِأَنِّي سَبَقْتُ فَنظَرْتُ إِلَهًا مُتَجَسِّدًا، وَهُوَ النُّورُ الَّذِي لَا يَغْرُوهُ مَسَاءٌ، وَسَيِّدُ السَّلَامَةِ.</p>
<p><b>Ode 6.</b> When the elder saw with his own eyes the Salvation that was revealed to the nations, he cried to Thee, saying: O Christ, Thou art my God, coming from the presence of God.</p>	<p>(السادسة) إِنَّ الشَّيْخَ لَمَّا أَبْصَرَ بِعَيْنَيْهِ الْخَلَاصَ الَّذِي قَدْ بَدَأَ لِلشُّعُوبِ، هَتَفَ نَحْوَكُ قَائِلاً: أَيُّهَا الْمَسِيحُ أَنْتَ إِلَهِي، الْآتِي مِنْ لَدُنِ اللَّهِ.</p>
<p><b>Ode 7.</b> Thee do we praise, O Word of God, Who moistened in the fire the God-speaking youths, and dwelt in an incorruptible Virgin, singing in true worship: Blessed art Thou, God of our Fathers.</p>	<p>(السابعة) إِيَّاكَ نُسَبِّحُ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ، يَا مَنْ نَدَى فِي النَّارِ الْفَتِيَّةَ الْإِلَهِيَّةَ بِاللَّهِ، وَحَلَّتْ فِي بَتُولٍ عَادِمَةِ الْفَسَادِ، مُرْتَلِينَ بِحُسْنِ عِبَادَةٍ: مُبَارِكُ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.</p>
<p><i>We praise, we bless, and we worship the Lord.</i></p> <p><b>Ode 8.</b> The youths striving for true worship, standing in the midst of the unbearable fire and hurt not at all by the flames, sang a song of divine praise, saying: Bless the Lord, all His works, exalt Him still more to the end of ages.</p>	<p>(الثامنة) نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسُجُدُ لِلرَّبِّ.</p> <p>إِنَّ الْفَتِيَّةَ الْمُنَاضِلِينَ عَنِ عِبَادَةِ اللَّهِ، لَمَّا انْتَصَبُوا مُنْحَدِينَ فِي النَّارِ الَّتِي لَا تُطَاقُ، وَلَمْ يَضُرَّهُمُ اللَّهيبُ أَصْلاً، رَتَّلُوا تَسْبِيحاً إِلَهِيًّا قَائِلِينَ: بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، وَزِيدُوهُ رِفْعَةً مَدَى الدُّهُورِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> The Theotokos and Mother of The Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشَّمَّاسُ: لَوْلَادَةِ الْإِلَهِ وَأُمِّ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نَكْرَمُ مَعْظَمِينَ.</p>
<p><b>MAGNIFICATIONS IN TONE THREE</b></p>	
<p>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.</p> <p><b>Refrain: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</b></p>	<p>تُعَظِّمُ نَفْسِي لِلرَّبِّ وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخَلَّصِي.</p> <p>يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْداً بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ. الَّتِي بَدُونَ فَسَادٍ وَوَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ. حَقاً إِنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعَظِّمُ.</p>
<p>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. <b>(Refrain)</b></p>	<p>لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أُمَّتِهِ، فَهَا مِنْذُ الْآنَ تُطَوِّبُنِي جَمِيعُ</p>

	الأجيال.
For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. <b>(Refrain)</b>	لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُوسٌ اسْمُهُ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.
He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. <b>(Refrain)</b>	صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ.
He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. <b>(Refrain)</b>	حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكَرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الْجِياعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارِغِينَ.
He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. <b>(Refrain)</b>	عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ لِأَبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ.
<b>Ode 9.</b> <i>O Theotokos, thou hope of all Christians; keep and shelter and preserve them that set their hope in thee.</i> Let us magnify, O believers, the first-born Son, the eternal Word of the Father, First-born of a Mother who knew no man; for we have beheld in the shadow of the law and the Scriptures a sign, that every first-born male that openeth the womb is called holy to God.	<b>(التاسعة)</b> إِحْفَظِي أُمَّ الْإِلَهِ، يَا رَجَاءَ الْمُؤْمِنِينَ، مِنْ أُنَى هَذِي الْحَيَاةِ، طَالِبِيكِ الْوَاتِقِينَ. لِنُعْظِمَ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ، الْإِبْنَ الْبِكْرَ كَلِمَةَ الْآبِ الْأَرْزَلِيِّ، الْمَوْلُودَ بِكْرًا لِأُمِّ لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا، إِذْ قَدْ شَاهَدْنَا فِي ظِلِّ النَّامُوسِ وَالْكِتَابِ رَسْمًا، وَهُوَ أَنَّ كُلَّ ذَكَرٍ يَفْتَحُ مُسْتَوْدَعًا، يُدْعَى قُدُوسًا لِلَّهِ.
<b>THE LITTLE LITANY</b>	
Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	الشماس: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِبِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقِدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.
Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسَلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمِينَ.
Holy is the Lord our God. <b>(THRICE)</b>	قُدُوسٌ هُوَ الرَّبُّ الْإِلَهُنَا. (ثَلَاثًا)

<p>Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>إِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمَيْهِ، لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهَنَا قُدُّوسٌ هُوَ.</p>
<p><b>THE ELEVENTH EOTHINON EXAPOSTEILARION IN TONE TWO</b></p>	
<p>When the Lord, after His Resurrection, asked Peter thrice: Dost thou love Me, He set him for a shepherd over His sheep. And when Peter saw the Disciple whom Jesus loved following him, he asked the Lord: And what is this? And the Lord said: If I will that he tarry until I come again, what is that to thee, O Peter my beloved?</p>	<p>إِنَّ الرَّبَّ لَمَّا سَأَلَ بُطْرُسَ، بَعْدَ قِيَامَتِهِ الإِلَهِيَّةِ ثَلَاثًا: أَتُودِنِي؟ أَقَامَهُ رَئِيسَ رُعَاةِ غَنَمِهِ. الَّذِي لَمَّا أَبْصَرَ التَّلْمِيذَ الَّذِي كَانَ يَسُوعُ يَحِبُّهُ تَابِعًا، سَأَلَ السَّيِّدَ قَائِلًا: مَا لِهَذَا؟ فَقَالَ لَهُ: إِنْ شِئْتُ أَنْ يَثْبُتَ هَذَا إِلَى أَنْ أَجِيءَ أَيْضًا، مَاذَا لَكَ يَا بُطْرُسُ حَبِيبِي؟</p>
<p><b>THE EXAPOSTEILARION &amp; THEOTOKION FOR ST. MAXIMOS IN TONE TWO</b>  <i>(**Upon that mount in Galilee**)</i></p>	
<p>Speaking divinely, thou didst preach * one operation, nature, * and will of God the Trinity, * but that the operation * and will and nature is twofold * in God become incarnate, * O all-wise Father Maximos, * thou august God-revealer. * Confessing this, * thou didst quell the heresy of the godless, * who cut off both thy hand and tongue * and showed thee forth a Martyr.</p>	<p>أَيُّهَا الأبُّ مَكْسِيمُوسُ، تَكَلَّمْتَ بِاللَّاهُوتِ كَارِزًا أَنَّ الثَّلَاثَ نَوْ طَبِيعَةٍ وَاحِدَةٍ، وَإِرَادَةٍ وَاحِدَةٍ، وَفِعْلٍ وَاحِدٍ. وَلَمَّا اعْتَرَفْتَ أَيُّهَا الْحَكِيمُ الْمُظْهِرُ الإِلَهِيَّاتِ بِطَبِيعَتَيْنِ وَمَشِيئَتَيْنِ وَفِعْلَيْنِ فِي الإِلَهِ الْمُتَجَسِّدِ، هَدَمْتَ بَدْعَةَ الْمُحَارِبِينَ اللهُ، الَّذِينَ قَطَعُوا مِنْكَ الْيَدَ وَاللِّسَانَ، فَغَدَوْتَ شَهِيدًا.</p>
<p>The strange and inexpressible * and God-befitting myst'ry * of thine untainted bringing-forth * doth both astonish Angels * and all the choirs of us mortals, * O blameless Virgin Mother; * for God took flesh within thy womb * without suff'ring commingling, * and without seed; * thus, the Unapproachable, I approach now, * O Maid, for He hath strangely joined * me to His awesome Godhead.</p>	<p>أَيُّهَا الْفَتَاةُ الأُمُّ الْبَتُولُ، إِنَّ السِّرَّ اللَّائِقَ بِاللَّهِ، سِرُّ مَوْلِدِكَ الطَّاهِرِ، الْغَرِيبِ، الْغَامِضِ الْوَصْفِ، يُدْهِشُ الْمَلَائِكَةَ وَالْبَشَرَ. لِأَنَّ الإِلَهَ الْغَيْرَ الْمُقْتَرَبِ مِنْهُ، لَمَّا تَجَسَّدَ فِي حَشَاكِ خُلُوعًا مِنْ تَشْوُشٍ وَبَعِيرِ رَزَعٍ، ظَهَرَ مُقْتَرِبًا مِنِّي، إِذْ جَعَلَنِي مُتَّحِدًا بِلَاهُوتِهِ بِحَالٍ مُسْتَعْرَبَةٍ.</p>
<p><b>AINOI (PRAISES) IN TONE EIGHT</b></p>	
<p>Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.</p>	<p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللهُ.</p>
<p>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p>سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللهُ.</p>
<p><b>For the Resurrection in Tone Eight</b></p>	
<p><i>Verse 1. This glory shall be to all His saints.</i>          Though Thou didst stand in judgment, O Lord, condemned by Pilate, Thou didst not vacate Thy throne, sitting with the Father. Thou didst arise from the dead, releasing the world from the bondage of the stranger; for Thou art compassionate and the Lover of mankind.</p>	<p>1- هذا المجدُ يكونُ لِجَمِيعِ أُنْبَرَارِهِ.          يَا رَبُّ، وَإِنْ كُنْتُ قَدْ وَقَفْتُ فِي الْحُكْمِ مُدَانًا مِنْ بِيلاطسَ، إِلاَّ أَنَّكَ لَمْ تَحُلْ مِنَ الْكُرْسِيِّ جَالِسًا مَعَ الآبِ. وَقُمْتَ مِنْ بَيْنِ الأَمْوَاتِ، وَأَعْتَقْتَ العَالَمَ مِنْ عُبودِيَّةِ الْغَرِيبِ، بِمَا أَنَّكَ رَوْوْفٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>

<p><b>Verse 2. Praise the Lord in His sanctuary. Praise ye Him in the firmament of his power.</b> Though, O Lord, the Jews placed Thee in a grave like dead, the soldiers guarded Thee as a slumbering King; and as a Treasure of life, they sealed Thee. But Thou didst rise and grant incorruptibility to our souls.</p>	<p>2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي قَلْبِكَ قُوَّتِهِ. يَا رَبُّ، وَإِنْ كَانَ الْيَهُودُ قَدْ وَضَعُوكَ فِي قَبْرِ كَمَايْتٍ، إِلَّا أَنْ الْجُنْدُ كَانُوا يَحْرَسُونَكَ كَمَا كَمَلِكٍ رَاقِدٍ، وَمِثْلَ كَنْزِ حَيَاةٍ خَتَمُوا عَلَيْكَ بِخَتْمٍ. إِلَّا أَنْكَ فُؤْمَتْ وَمَنْخَتْ عَدَمَ الْبَلَى لِنُفُوسِنَا.</p>
<p><b>Verse 3. Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness.</b> Thou didst give us Thy Cross, O Lord, as a weapon against Diabolus, who, unable to behold its power, doth fear and tremble; for it raiseth the dead and hath annulled death. Wherefore, do we worship Thy Burial and Resurrection.</p>	<p>3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ. يَا رَبُّ، لَقَدْ أَعْطَيْتَنَا صَلِيبَكَ سِلَاحًا عَلَى الْمَحَالِ، لِأَنَّهُ يَرْهَبُ وَيَتَرْتَعِدُ إِذْ لَا يَحْتَمِلُ أَنْ يَرَى قُوَّتَهُ، لِأَنَّهُ يُعِيمُ الْمَوْتَى وَقَدْ عَطَلَ الْمُنُونُ. لِذَلِكَ نَسْجُدُ لِذَنْبِكَ وَقِيَامَتِكَ.</p>
<p><b>Verse 4. Praise Him with sound of trumpet. Praise Him with the psaltery and harp.</b> The angel proclaiming Thy Resurrection, O Lord, did frighten the guards; but to the women he cried out, saying: Why seek ye the Living among the dead? Verily, He hath risen, being God and hath granted life to the universe.</p>	<p>4- سَبِّحُوهُ بِالْحَنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمَزْمَارِ وَالْقِيَارَةِ. يَا رَبُّ، إِنَّ الْمَلَائِكَةَ الْمُنَادِيَةَ بِقِيَامَتِكَ، أَمَا لِلْحُرَّاسِ فَارْهَبَ، وَأَمَا لِلنِّسْوَةِ فَهَتَفَ قَائِلًا: لِمَ تَطْلُبِينَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ قَدْ قَامَ بِمَا أَنَّهُ إِلَهُ، وَمَنْحَ الْحَيَاةَ لِلْمَسْكُونَةِ.</p>
<p><b>Verse 5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.</b> Thou didst suffer by the Cross, O Thou unsuffering through the Godhead, and didst accept burial for three days that Thou mightest set us free from the bondage of the enemy and grant us life through Thy Resurrection, O Christ, the Lover of Mankind.</p>	<p>5- سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمَصَافِ. سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَالْآلَةِ الطَّرْبِ. لَقَدْ تَأَلَّمْتَ بِوِاسِطَةِ الصَّلِيبِ أَيُّهَا الْعَادِمُ الْآلَامَ بِاللَّاهُوتِ، وَقَبِلْتَ دَفْنًا لثَلَاثَةِ أَيَّامٍ، لِكَيْ تُعْتَقِنَا مِنْ عُبُودِيَةِ الْعَدُوِّ، وَتَجْعَلَنَا غَيْرَ مَائِنِينَ، وَتَمْنَحَنَا الْحَيَاةَ بِقِيَامَتِكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ.</p>
<p><b>Verse 6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.</b> I do worship, glorify, and praise Thy Resurrection from the tomb, O Christ, by which Thou didst release us from the fast bonds of Hades; for, being God, Thou hast granted the world eternal life and the Great Mercy.</p>	<p>6- سَبِّحُوهُ بِبَعْمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ قُلُتْسَبِّحُ الرَّبَّ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، أَسْجُدُ وَأُسَبِّحُ قِيَامَتَكَ مِنَ الْقَبْرِ الَّتِي بِهَا أَعْتَقْتَنَا مِنْ عِقَالَاتِ الْجَحِيمِ غَيْرِ الْمُنْفَكَّةِ. وَبِمَا أَنْكَ إِلَهُ، مَنْخَتْ الْعَالَمَ حَيَاةً أَبَدِيَّةً وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p><b>Verse 7. Arise, O my God, lift up Thy hand, and forget not the humble.</b> Verily, the transgressors of the law guarded Thy life-receiving tomb, and didst seal it, placing guards. But Thou, since Thou art a deathless and almighty God, didst rise on the third day.</p>	<p>7- قُمْ يَا رَبِّي وَاللَّهِ، وَتَرْتَفِعْ يَدَكَ، وَلَا تَنْسَى بَائِسِيكَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ. إِنَّ الْعَابِرِي الشَّرِيعَةِ، حَرَسُوا قَبْرَكَ الْقَابِلَ الْحَيَاةَ، وَخَتَمُوهُ مَعَ الْحُرَّاسِ. وَأَمَا أَنْتَ فِيمَا أَنْكَ إِلَهُ عَادِمُ الْمَوْتِ وَكُلِّيِ الْاِقْتِدَارِ، نَهَضْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ.</p>
<p><b>Verse 8. I will praise Thee, O Lord, with my whole heart: I will show all Thy marvelous works.</b> When Thou didst pass through the gates of Hades and didst demolish them, then its captive shouted, saying, Who is this Who is judge not in the abyss of the earth,</p>	<p>8- أَعْرَفْتُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي وَأَحَدْتُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ. يَا رَبُّ، لَمَّا جُرِزَتْ أَبْوَابُ الْجَحِيمِ وَسَحَقَتْهَا، هَتَفَ الْمَأْسُورُ قَائِلًا: مَنْ هُوَ هَذَا الَّذِي لَا يُحَاكَمُ فِي أَسَافِلِ الْأَرْضِ، وَقَدْ نَقَضَ سِجْنَ</p>

<p>but who hath annulled the prison of death as though it were a tabernacle? For verily, I have received Him as dead and have feared Him as God. Wherefore, O almighty Savior, have mercy upon us.</p>	<p>المَوْتِ بِمَسَابَةِ مَظَلَّةٍ؟ لِأَنِّي قَبَلْتُهُ كَمَا نَتِ، وَرَهْبْتُهُ كَالِه. فَيَا أَيُّهَا الْمَخْلِصُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ ارْحَمْنَا.</p>
--	--

**THE ELEVENTH EOTHINON DOXASTICON IN TONE EIGHT**

<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>When Thou didst show Thyself to the Disciples after Thy Resurrection, O Savior, Thou didst appoint Simon to shepherd the sheep, for the renewal of love, asking him to tend the flock. And Thou didst say to him: If thou lovest Me, O Peter, feed My lambs, feed My sheep. But he at once inquired concerning the other Disciple, showing his exceeding love. Wherefore, by the intercession of both, O Christ, keep Thy flock from corrupting wolves.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</p> <p>أَيُّهَا الْمَخْلِصُ، لَمَّا أَظْهَرْتَ نَفْسَكَ لِلتَّلَامِيذِ بَعْدَ الْقِيَامَةِ، أُعْطِيتَ لِسِمْعَانَ رِعَايَةَ الْأَغْنَامِ لِتَجْدِيدِ الْمَحَبَّةِ، طَالِباً مِنْهُ الْاهْتِمَامَ بِالرَّعِيَّةِ. لِذَلِكَ قُلْتَ لَهُ: إِنْ كُنْتَ تُحِبُّنِي يَا بُطْرُسُ، إِرْعَ حِمْلَانِي، إِرْعَ خِرْفَانِي. أَمَّا هُوَ فَاسْتَخَبَرَ لِلْحَالِ عَنِ التَّلْمِيذِ الْآخِرِ، مُظْهِراً حُبَّهُ الْمُفْرَطَ. فَبِشَفَاعَاتِهِمَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِحْفَظْ رِعِيَّتَكَ مِنَ الذَّنَابِ الْمُفْسِدِينَ إِيَّاهَا.</p>
---	--

<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p> <p>أَنْتِ هِيَ الْفَائِزَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءِ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّيتَ بِوَسْطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَأَدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ، وَحَوَاءَ انْعَقَّتْ، وَالْمَوْتُ أُمِيتَ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سَرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
---	---

**THE GREAT DOXOLOGY IN TONE EIGHT**

<p>Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَةَ.</p>
<p>We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.</p>	<p>نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.</p>
<p>O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيِّ، الْإِلَهُ، الْآبُ الصَّابِطُ الْكُلُّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحُ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.</p>
<p>O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.</p>
<p>Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.</p>	<p>تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.</p>
<p>For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.</p>	<p>لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعَ الْمَسِيحُ، فِي</p>



	مَجِدِ اللهُ الْآبِ، آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَتَوَكَّلُ عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنَّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فَانْبَسِطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ الْقُوَى، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ الْقُوَى، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
<b>TROPARION IN TONE EIGHT</b>	
Having risen from the tomb, and having burst the bonds of Hades, Thou didst loose the condemnation of death, O Lord, releasing all mankind from the snares of the enemy. Having manifested Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to proclaim Thee; and through them Thou hast granted Thy peace unto the civilized world, O Thou Who alone art plenteous in mercy.	إِذْ قُمْتَ يَا رَبُّ مِنَ الْقَبْرِ وَقَطَعْتَ رِبَاطَاتِ الْجَحِيمِ. غَابَتْ حُكُومَةُ الْمَوْتِ، وَأَنْقَذْتَ الْكُلَّ مِنْ فِخَاخِ الْعَدُوِّ. وَلَمَّا أَظْهَرْتَ ذَاتَكَ لِرُسُلِكَ، أَرْسَلْتَهُمْ إِلَى الْكِرَازَةِ، وَمَنْحَتْ بِهِمْ سَلَامَكَ لِلْمَسْكُونَةِ، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ وَحْدَكَ.

*These texts have been prepared by St George Antiochian Orthodox Church*

*1220 S. 60<sup>th</sup> Court, Cicero, IL 60804 [www.stgeorgechi.org](http://www.stgeorgechi.org)*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.